

## O Jonaš

### *O Jonaš denašel het le Devlestar*

<sup>1</sup> O lav le RAJESKRO avla ko Jonaš, ko čhavo le Amitajoskro:

<sup>2</sup> „Ušti a dža andre oda baro foros Ninive a vaker pre leste zorales, bo leskro nalačhipen avla dži upre anglal mande.“

<sup>3</sup> Ale o Jonaš uštíla, hoj te denašel het le RAJESTAR andro Taršiš. Geľa tele andre Joppa, kaj arakhla lođa, savi ode džalas. Počinda vaš o drom a geľa andre lođa, hoj lenca te džal het le RAJESTAR andro Taršiš.

<sup>4</sup> Ale o RAJ bičhađa zoralí balvaj pro moros a avla bari burka a imar dičholas, hoj e lođa rozperela.

<sup>5</sup> O namorňika pre lođa pes daranas a chudle sako te vičinel pre peskro del. Chudle te čhivkerel andro moros o veci andral e lođa, hoj te el lokeder.

Ale o Jonaš peske geľa tele andre lođa te pašlol a zorales zasuča.

<sup>6</sup> Avla paš leste o kapitanos la loďakro a phenda leske: „Sar šaj soves? Ušti, vičin ke tiro Del! Či peske pre amende na leperela, hoj te na meras.“

<sup>7</sup> Akor o namorňika peske phende: „Aven, čhivas o losi a dodžanaha pes, ko hin oda, angle kaste pes ačhila kada nalačhipen.“ Avke čhide o losi a o losos peľa pro Jonaš.

8 Phučle lestar: „Akana amenge phen, soske pre amende avla kada nalačhipen? Savi hin tiri buči a khatar sal? Andral savi phuv the narodos sal?“

9 O Jonaš lenge phenda: „Me som Hebrejis a lašarav le RAJES, le ņeboskre Devles, savo stvorinda o moros the e phuv.“

10 Akor ola murša igen predarandile a phende leske: „S'oda kerdal?“ Dodžanle pes, hoj denašel le RAJESTAR, bo o Jonaš lenge oda phenda.

11 Phučle lestar: „So amenge kampil tuha te kerel, hoj te preačhel e burka pro moros?“ Bo o moroskre vlni pes hazdenas upre furt buter a buter.

12 Ov lenge phenda: „Chuden man a čhiven man andro moros a o moros peske bešela tele. Bo džanav, hoj angle mande pre tumende avla kadi bari burka.“

13 Ale o murša veslinenas savora zoraha, hoj pes te dochuden la lođaha pre šuki phuv. No na delas pes, bo o moroskre vlni pes hazdenas upre furt buter a buter.

14 Akor vičinenas pro RAJ: „Jaj, Devla! Ma domuk, hoj te meras vaš o dživipen kale manuškro! Ma rachin amenge e vina vaš oda manuš! Se tu sal o RAJ a kerdal avke, sar tuke sas pre dzeka.“

15 Palis ile le Jonaš, čhide les andro moros a o moroskre vlni peske beše tele.

16 Akor ola murša chudle igen te daral le RAJESTAR, obetinde leske obeta a denas les veri.

## 2

### *O Jonaš pes modlīnel andre riba*

<sup>1</sup> A o RAJ bičhađa e bari riba, hoj te nakhavel le Jonaš. O Jonaš sas andro per la ribakro trin dživesa the trin rača.

<sup>2</sup> O Jonaš pes modlīnelas andral e riba ko RAJ, ke peskro Del,

<sup>3</sup> a phendā:

„Andral miro pharipen vičinavas pro RAJ  
a ov man šundā avri;  
dži telal andral o svetos le mulengro pre tu  
vičinavas,  
hoj mange te pomožines,  
a tu šundal miro hangos.

<sup>4</sup> Čhidāl man andre hlbina maškar o baro moros,  
hoj man o prudos te učharel andre.  
Savore tire bare paňa the zorale vlni  
predžanas prekal ma.

<sup>5</sup> A phendom mange:  
,Kajte som odčhido tire jakhendar,  
the avke dikhava tiro sveto Chramos.’

<sup>6</sup> O paňa man zaile dži o kirlo,  
o moros man calkom zaučhardā andre,  
le moroskri čar pes mange zapačardā pašal  
o šero.

<sup>7</sup> Gełom tele dži paš o nekteleder zakladi le  
verchengre;  
e phuv pal ma phandlā andre  
peskre brani pro furt.  
Ale tu, RAJEJA, Devla miro,  
cirdňal avri miro dživipen andral e Bari  
chev.

- <sup>8</sup> Sar andre mande miri duša merelas,  
 akor man zagondolindom pre tu, RAJEJA,  
 a miri modlitba avla dži ke tiro sveto  
 Chramos.
- <sup>9</sup> Ola manuša, save lašaren le devlen, so nane  
 pre nisoste,  
 omuken peskro verno kamiben.
- <sup>10</sup> Ale me tuke kamav te anel e obeta le bare  
 palikeribnaha  
 a kamav te dolikerel ola lava, so tut diňom.  
 E zachrana avel le RAJESTAR!“
- <sup>11</sup> Akor o RAJ phenda la ribake, hoj te  
 čhungarel avri le Jonaš pre šuki phuv, a oj oda  
 kerda.

### 3

#### *O manuša andral o Ninive keren pokañje*

<sup>1</sup> Akor o lav le RAJESKRO avla dujtovar ko  
 Jonaš:

<sup>2</sup> „Ušti a dža andre oda baro foros Ninive a  
 phen leske oda, so tuke phenava.“

<sup>3</sup> O Jonaš uštila a gela andro Ninive, avke sar  
 leske phenda o RAJ. O Ninive sas ajsa baro foros,  
 hoj kampelas trin džives, hoj les o manuš te  
 predžal.

<sup>4</sup> O Jonaš avla andro foros, pregela  
 jekhedživeseskro drom a kazinelas: „Mek  
 saranda (40) džives a o Ninive ela zničimen!“

<sup>5</sup> Akor o nipi andral o Ninive pačandile le  
 Devleske. Dine avri o postos a savoredžene  
 lendar, le nekbarederestar dži o nekcikneder,  
 pes urde andro gada le gonestar.

<sup>6</sup> Sar pes pal oda došunda o kralis andral o Ninive, uštíla pal peskro tronos, čida tele o plaštos, urda pes andro gada le gonestar a bešla peske andro prachos.

<sup>7</sup> A diña te džanel andro Ninive: „Kada tumenge phenel o kralis the leskre uradníka: nisavo manuš aňi džviroš aňi gurunňi aňi bakro te na chal nisavo chaben aňi pes te na pašinel aňi te na pijel paňi.

<sup>8</sup> Ale o manuša the o džviri pes mi uřen andro gada le gonestar a mi vičinen ko Del. Sako pes mi visarel peskre nalače džživipnastar the peskre nalače skutkendar.

<sup>9</sup> Ko džanel, či o Del na čerinela peskro gondolišagos a či leske na ela pharo vaš amenge a či pes na odvisarela peskra bara choľatar, hoj te na meras?“

<sup>10</sup> Sar o Del dikhľa, hoj pes visarde peskre nalače džživipnastar, avľa leske pharo vaš lenge a na kerđa nič olestar, so phenelas, hoj kerela.

## 4

### *O Jonaš rušel pro Del*

<sup>1</sup> Ale le Jonašiske pes oda dičholas igen namištes a cholisalíla.

<sup>2</sup> Palis pes modľinelas ko RAJ: „Jaj, RAJEJA! Či oda na phendom, mek sar somas khere? Vašoda kamlom te denašel andro Taršiš, bo džanavas, hoj tu, Devla, sal kamibnaskro, jileskro the trpezľivo. Tu sal barvalo andro lačhipen a tuke hin pharo te bičhavel e pohroma.

<sup>3</sup> Avke akana, RAJEJA, le mandar miro dživipen, bo feder mange hin te merel sar te dživel.“

<sup>4</sup> Ale o RAJ lestar phučla: „Hin oda mištes, hoj cholisalilal?“

<sup>5</sup> O Jonaš geľa avri vichodňe le forostar a ačhila ode. Ode peske kerđa streškica a bešla peske andro čiňos, hoj te dikhel, so pes ačhela le foroha.

<sup>6</sup> O RAJ, o Del, diňa te barol avri upral o Jonaš bari rastlina, savi leske kerelas o čiňos upral o šero, hoj leske te el feder. A o Jonaš oleske igen radisalila.

<sup>7</sup> Ale pre aver džives sig tosara bičhađa o Del varesave kirmes, savo rozchaľa odi rastlina, a odi rastlina šučila avri.

<sup>8</sup> Sar avľa avri o kham, bičhađa o Del e tači vichodno balvaj a o kham labarelas o šero le Jonašiskro avke, hoj leske sas igen namištes. Kamelas te merel a phendľa: „Feder mange hin te merel sar te dživel!“

<sup>9</sup> Ale o Del phendľa le Jonašiske: „Hin oda mištes, hoj tut cholares vaš odi rastlina?“

O Jonaš leske odphendľa: „He, hin! Cholamen som pro meriben!“

<sup>10</sup> O RAJ leske phendľa: „Tuke hin pharo pal kodi rastlina, pal savi tut na trapindal aňi na starindal, so tel jekh rat barila avri a tel jekh rat šučila avri?“

<sup>11</sup> A mange te na avel pharo vaš oda baro foros Ninive, andre savo hin buter sar 120 000 manuša, save na džanen te rozprindžarel, so hin lačo a so nalacho, a the vaš ola but dživiri?“

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,  
Slovensko 2022**  
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre  
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word  
for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

**Eastern Slovak Romani Bible**

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849